

BRUSSEL-HOOFDSTAD

VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

GEWONE ZITTING 1990-1991

20 APRIL 1991

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

betreffende inrichtingen
die bejaarden huisvesten

MEMORIE VAN TOELICHTING

De wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden is nog steeds van toepassing op de rustoorden gevestigd in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, tenminste voor diegene die niet voor een ééntalig statuut hebben geopteerd.

In de Vlaamse en Franse Gemeenschap vindt deze wet geen toepassing meer vermits beide Gemeenschappen deze aangelegenheid zelf bij decreet hebben geregeld.

Overwegende dat ons Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te kampen heeft met een verregaande vergrijzing van zijn bevolking - 18 % ervan is ouder dan 65 jaar - en dat uit recente gebeurtenissen in verschillende rusthuizen van zijn grondgebied blijkt dat de geldende wettelijke (wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden) en reglementaire bepalingen (koninklijke besluiten van 18 augustus 1987) onaangepast zijn aan de huidige toestand, heeft het Verenigd College besloten de Verenigde Vergadering een ontwerp van « ordonnantie betreffende inrichtingen die bejaarden huisvesten » voor te leggen, dit om een oplossing te bieden voor de toestand van de bicommunautaire instellingen.

De voorgestelde tekst houdt ook rekening met het ontwerp van « ordonnantie houdende oprichting van een Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ».

BRUXELLES-CAPITALE

ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

20 AVRIL 1991

PROJET D'ORDONNANCE

relatif aux établissements
hébergeant des personnes âgées

EXPOSE DES MOTIFS

La loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour personnes âgées s'applique encore toujours aux maisons de repos établies dans la Région de Bruxelles-Capitale, au moins à celles qui n'ont pas opté pour un statut unilingue.

Cette loi n'est plus d'application dans les Communautés flamande et française, ces Communautés ayant réglé elles-mêmes cette matière par décret.

Considérant que notre Région de Bruxelles-Capitale se trouve confrontée à un phénomène de vieillissement accéléré de sa population - 18 % de celle-ci est âgée de + 65 ans - et que des événements récents, survenus dans différentes maisons de repos situées sur son territoire, ont démontré l'inadaptation des dispositions légales (loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos) et réglementaires (arrêtés royaux du 18 août 1987) actuellement en vigueur, aux situations existantes, le Collège réuni a décidé de proposer à l'Assemblée réunie un projet d'« ordonnance relative aux établissements hébergeant des personnes âgées », en vue d'apporter une solution à la situation des établissements bicommunautaires.

Le texte proposé tient également compte dans sa rédaction du projet d'« ordonnance portant création d'un Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune ».

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

1. De artikelen 1 en 2 vormen, met artikel 3, het Hoofdstuk I van dit ontwerp en houden vooraangaande bepalingen in, die geen bijzondere commentaar vergen.

2. Artikel 3 van het ontwerp stelt het toepassingsgebied van de ordonnantie vast, hetwelk aanzienlijk wordt uitgebreid ten opzichte van dit van de wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden, gewijzigd bij de wet van 10 mei 1967, ten einde te vermijden dat sommige vormen van huisvesting voor bejaarden (seniorenwoningen, flats voor alleenstaande bejaarden of echtparen,...) aan de toepassing van de reglementering ontsnappen - het gebruik van het woord « huisvesting » sluit, wel te verstaan, de instellingen uit die onder de toepassing vallen van de wet op de ziekenhuizen (b.v. G-diensten). Het Verenigd College is inderdaad de mening toegedaan dat iedere bejaarde moet worden beschermd, ongeacht het juridisch statuut van de instelling waar hij verblijft.

3. De artikelen 4 tot 10 vormen het Hoofdstuk II, dat de erkenning behelst :

a) artikel 4 regelt de eigenlijke erkenning : het neemt, in zijn punten 4^o tot 7^o en 11^o, de normen van artikel 3 van de wet van 12 juli 1966 over en strekt ertoe de erkenningsvoorwaarden aanzienlijk te verscherpen (punten 1^o tot 3^o en 8^o tot 10^o), onder meer door in kwalificatievoorwaarden voor de directeur te voorzien (1^o) alsmede in de bescherming van de persoon en de goederen van de in de inrichting verblijvende personen (3^o).

De periode voor dewelke een erkenning wordt verleend is bepaald op 5 jaar; de erkenning is hernieuwbaar;

b) artikel 5 bepaalt het begrip « voorlopige werkingsvergunning »; het stelt eveneens de voorwaarden, de duur en de procedure ervan;

c) artikel 6 neemt in ruime mate de bepalingen van artikel 2 van de wet van 12 juli 1966 over;

d) de artikelen 7 tot 9 hebben betrekking op de weigering of de intrekking van erkenning alsmede de sluiting, begrippen die als volgt worden omschreven :

— het woord « weigering » betreft instellingen die een voorlopige werkingsvergunning genieten, maar niet definitief kunnen worden erkend omdat zij aan de erkenningsnormen niet beantwoorden;

— het woord « intrekking » wordt gebruikt wanneer een definitief erkende instelling tijdens of bij het verstrijken van haar (definitieve) erkenningsperiode niet meer aan de erkenningsnormen beantwoordt;

COMMENTAIRE DES ARTICLES

1. Les articles 1^{er} et 2 du présent projet d'ordonnance en constituent, avec l'article 3, le Chapitre I^{er} regroupant des dispositions générales, et n'appellent aucun commentaire particulier.

2. L'article 3 du projet fixe le champ d'application de l'ordonnance, lequel est fortement élargi par rapport à celui de la loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour personnes âgées, modifiée par la loi du 10 mai 1967, afin d'éviter, à l'avenir, que certaines formes de logements pour personnes âgées [seniorities, appartements pour personnes (ou couples) âgées (flats),...] n'échappent à l'application de la réglementation - l'utilisation du vocable « logement » exclut, bien entendu, les institutions relevant de la loi sur les hôpitaux (p. ex. service G). Le Collège réuni estime en effet qu'il importe que toute personne âgée trouve protection, quel que soit le statut juridique choisi par l'établissement dans lequel elle réside.

3. Les articles 4 à 10 constituent le Chapitre II, consacré à l'agrément :

a) l'article 4 règle l'agrément proprement dit : tout en reprenant, en ses points 4^o à 7^o et 11^o, les normes figurant à l'article 3 de la loi du 12 juillet 1966, il vise à renforcer considérablement les conditions d'agrément (points 1^o à 3^o et 8^o à 10^o), notamment en prévoyant des conditions de qualification du directeur (1^o) ainsi qu'une protection de la personne et des biens des pensionnaires (3^o). La durée pour laquelle un agrément est accordé est fixée à 5 ans; cet agrément est renouvelable;

b) l'article 5 définit la notion d'« autorisation de fonctionnement provisoire »; il en fixe également les conditions, la durée et la procédure;

c) l'article 6 reprend très largement les dispositions de l'article 2 de la loi du 12 juillet 1966;

d) les articles 7 à 9 traitent du refus et du retrait de l'agrément ainsi que de la fermeture, concepts qui se définissent comme suit :

— le terme « refus » concerne des établissements qui, bénéficiant d'une autorisation de fonctionnement provisoire, ne peuvent être agréés définitivement du fait qu'ils ne répondent pas aux normes d'agrément;

— le terme « retrait » est utilisé lorsqu'un établissement est agréé définitivement et qu'au cours ou au terme de sa période d'agrément (définitif), il cesse de répondre aux normes d'agrément;

De beslissingen tot weigering of intrekking van de erkenning hebben de sluiting van de instelling binnen een gegeven termijn tot gevolg.

- de term « sluiting » slaat op een instelling die *zonder* voorlopige werkingsvergunning, en derhalve *zonder* definitieve erkenning werkt en aan de erkenningsnormen niet beantwoordt, tenzij het om een voorlopige maar onmiddellijke sluiting van een erkende instelling gaat, gemotiveerd door uiterst dringende redenen uit het oogpunt van de volksgezondheid of veiligheid.

De begrippen weigering en intrekking van de erkenning, bedoeld in artikel 7, kwamen reeds in artikel 2, § 2, a, van de wet van 12 juli 1966 voor. De sluiting van inrichtingen die bejaarden huisvesten (art. 8 en 9) wordt nu door artikel 7 van de wet geregeld.

In dit ontwerp heeft het Verenigd College geoordeeld een onderscheid te moeten maken tussen enerzijds de sluiting van een instelling die de in artikel 4 van het ontwerp vastgestelde normen niet naleeft, en anderzijds de sluiting om dringende redenen uit het oogpunt van de volksgezondheid (b.v. epidemie) of de onveiligheid.

In het eerste geval zal elk ontwerp van ministeriële beslissing worden onderworpen aan het voorafgaand advies van de afdeling instellingen en diensten voor bejaarden van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg; in de tweede hypothese zullen de Ministers van Welzijnszorg ambtshalve een beslissing tot voorlopige maar onmiddellijke sluiting nemen, terwijl de definitieve beslissing na advies van voornoemde afdeling wordt genomen;

- e) in haar artikel 10 onderscheidt de ordonnantie zich fundamenteel van de wet van 12 juli 1966 door de tussenkomst van de burgemeester van de gemeente waar de inrichting is gevestigd, te voorzien. Er wordt hem opgedragen een register bij te houden van de inrichtingen welke bejaarden huisvesten op het grondgebied van zijn gemeente. Bovendien zullen de toepassingsbesluiten van deze ordonnantie de burgemeesters belasten, krachtens artikel 133 van de nieuwe gemeentewet van 24 juni 1988, gewijzigd bij de wet van 27 mei 1989 en het koninklijk besluit van 30 mei 1989, met de uitreiking van een gelijkvormigheidsattest inzake veiligheidsnormen en met de opvolging van de ministeriële beslissingen tot weigering of intrekking van erkenning en tot sluiting van inrichtingen.

4. Artikel 11 stelt een mogelijkheid tot beroep in, meestal opschortend, bij een administratief rechtscollege, « Commissie van Beroep » genaamd, tegen elke beslissing tot weigering of intrekking van erkenning en

Les décisions de refus ou de retrait de l'agrément emportent la fermeture de l'établissement dans un délai donné.

- le terme « fermeture » vise, quant à lui, un établissement fonctionnant *sans* autorisation de fonctionnement provisoire et, partant, *sans* agrément définitif et qui ne répond pas aux normes d'agrément, à moins qu'il ne s'agisse d'une fermeture provisoire mais immédiate d'un établissement agréé, motivée par des raisons d'extrême urgence de santé publique ou de sécurité.

Les notions de refus et de retrait de l'agrément, visées par l'article 7, figuraient déjà à l'article 2, § 2, a, de la loi du 12 juillet 1966. La fermeture des établissements hébergeant des personnes âgées (art. 8 et 9) est actuellement régie par l'article 7 de la loi.

Dans le présent projet, le Collège réuni a estimé devoir distinguer entre, d'une part, la fermeture d'un établissement ne respectant pas les normes d'agrément fixées à l'article 4 du projet, et d'autre part, la fermeture motivée par des raisons urgentes de santé publique (p. ex. épidémie) ou d'insécurité.

Dans le premier cas, tout projet de décision ministérielle sera soumis à l'avis préalable de la section des institutions et services pour personnes âgées du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes; dans la seconde hypothèse, les Ministres de l'Aide aux personnes prendront d'autorité une décision qui deviendra définitive après avis de la section précitée;

- e) par son article 10, l'ordonnance se distingue fondamentalement de la loi du 12 juillet 1966, en prévoyant l'intervention du bourgmestre de la commune où est situé l'établissement concerné. Celui-ci est chargé de tenir un registre des établissements hébergeant des personnes âgées sur le territoire de sa commune. Par ailleurs, les arrêtés d'exécution de la présente ordonnance chargeront, en vertu de l'article 133 de la nouvelle loi communale du 24 juin 1988, modifiée par la loi du 27 mai 1989 et l'arrêté royal du 30 mai 1989, les bourgmestres de la délivrance d'une attestation de conformité aux normes en matière de sécurité et du suivi des décisions ministérielles de refus ou de retrait de l'agrément et de la fermeture d'établissements.

4. L'article 11 instaure une possibilité de recours, en général suspensif, auprès d'une juridiction administrative appelée « Commission de recours », contre toute décision de refus ou de retrait d'agrément et de

tot sluiting. Dit rechtscollege, waarvan de samenstelling en de werking door het Verenigd College worden geregeld, zal door een magistraat worden voorgezeten.

5. Hoofdstuk IV betreffende de inspectie neemt de bepalingen van artikel 6 van de wet van 12 juli 1966 over, rekening houdend met de opmerkingen van de Raad van State, en regelt het toezicht op de toepassing van de bepalingen van deze ordonnantie en van de krachtens deze ordonnantie genomen besluiten.

6. Artikel 14, opgesteld overeenkomstig de opmerkingen van de Raad van State, is grotendeels ingegeven door de bepalingen van artikel 8 van de wet van 12 juli 1966. Het regelt de sancties ingeval van niet-naleving van de bepalingen van deze ordonnantie. De sancties werden evenwel aangepast.

7. Hoofdstuk VI stelt overgangs- en slotbepalingen in, waarbij rekening werd gehouden met de adviezen L. 20.357/9 en L.20.358/9 van de Raad van State.

Derhalve heeft de tekst van de ordonnantie die het Verenigd College de eer heeft aan de Verenigde Vergadering voor te leggen, rekening gehouden met het advies van de Raad van State.

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen,

R. GRIJP.

G. DESIR.

fermeture. Cette juridiction dont la composition et le fonctionnement sont réglés par le Collège réuni, sera présidée par un magistrat.

5. Le Chapitre IV relatif à l'inspection reprend les dispositions de l'article 6 de la loi du 12 juillet 1966, compte tenu des remarques formulées par le Conseil d'Etat, et règle la surveillance sur l'application des dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

6. L'article 14, établi en conformité avec les observations du Conseil d'Etat, s'inspire très largement des dispositions de l'article 8 de la loi du 12 juillet 1966. Il règle les sanctions en cas de non-application des dispositions de la présente ordonnance. Les sanctions ont été adaptées.

7. Le Chapitre VI établit des mesures transitoires et finales, en s'inspirant des avis L.20.357/9 et L.20.358/9 du Conseil d'Etat.

Dès lors, le texte de l'ordonnance que le Collège réuni a l'honneur de soumettre à l'Assemblée réunie, a tenu compte de l'avis du Conseil d'Etat.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique d'aide aux personnes,

R. GRIJP

G. DESIR

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp van ordonnantie betreffende inrichtingen
die bejaarden huisvesten**

Het Verenigd College,

Op de voordracht van de Ministers bevoegd voor het beleid inzake
bijstand aan personen en na beraadslaging,

BESLUIT :

De Ministers bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan
personen zijn belast in Naam van het Verenigd College bij de
Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen
waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I

Voorafgaande bepalingen

Artikel 1. — Deze ordonnantie regelt een in artikel 59bis, § 4bis,
tweede lid, van de Grondwet bedoelde materie.

Art. 2. — Met het oog op de toepassing van deze ordonnantie,
dient te worden verstaan onder :

- 1° de Afdeling : de Afdeling programmatie en erkenning van
bejaardentehuizen van de Adviesraad voor Welzijnzorg;
- 2° de beheerder : de rechts- of natuurlijke perso(o)n(en) die een in
artikel 3 bedoelde inrichting exploiteert(eren);
- 3° de directeur : de natuurlijke persoon door de beheerder belast
met de dagelijkse leiding van een in artikel 3 bedoelde inrichting
en hem te vertegenwoordigen;
- 4° de burgemeester : de burgemeester van de gemeente waar de
inrichting is gevestigd.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied

Art. 3. — Deze ordonnantie is toepasselijk op elke inrichting,
beheerd door een publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechts-
persoon, waar de huisvesting alsmede hetzij familiale, hetzij huis-
houdelijke, hetzij verpleegkundige hulp en/of verzorging wordt
verstrekkt aan personen van zestig jaar of meer die er gewoonlijk
verblijven.

HOOFDSTUK III

Erkenning

Art. 4. — § 1. Iedere in artikel 3 bedoelde inrichting wordt door
het Verenigd College erkend, na advies van de Afdeling.

De erkenning is afhankelijk van de naleving van de in artikel 5
bedoelde normen.

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

**Avant-projet d'ordonnance relatif aux établissements
hébergeant des personnes âgées**

Le Collège réuni,

Sur la proposition des Ministres compétents pour la politique
d'aide aux personnes et après en avoir délibéré,

ARRETE :

Les Ministres compétents pour la politique d'aide aux personnes
sont chargés de présenter au nom du Collège réuni, à l'Assemblée
réunie, le projet d'ordonnance dont le texte suit :

CHAPITRE I^{er}

Dispositions préliminaires

Article 1^{er}. — La présente ordonnance règle une matière visée à
l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2 de la Constitution.

Art. 2. — Pour l'application de la présente ordonnance, il faut
entendre par :

- 1° la Section : la Section de programmation et d'agrément des
maisons de repos pour personnes âgées du Conseil consultatif de
l'Aide aux personnes;
- 2° le gestionnaire : la ou les personnes morales ou physiques
exploitant un établissement visé à l'article 3;
- 3° le directeur : la personne physique chargée par le gestionnaire de
la direction journalière d'un établissement visé à l'article 3 et de le
représenter;
- 4° le bourgmestre : le bourgmestre de la commune où est situé
l'établissement concerné.

CHAPITRE II

Champ d'application

Art. 3. — La présente ordonnance est applicable à tout établisse-
ment géré par une personne de droit public ou de droit privé, dans
lequel le logement ainsi que des aides et/ou des soins, soit familiaux,
soit ménagers, soit infirmiers sont fournis aux personnes âgées de
soixante ans au moins qui y résident habituellement.

CHAPITRE III

Agrément

Art. 4. — § 1^{er}. Tout établissement visé à l'article 3 est agréé par le
Collège réuni, après avis de la Section.

L'agrément est subordonné au respect des normes prévues à
l'article 5.

Wanneer aan voornoemde voorwaarden wordt voldaan, wordt de erkenning verleend voor een beperkte periode, die kan worden verlengd.

§ 2. De erkenning geldt slechts voor de inrichting gevestigd op het adres vermeld in de erkenningsaanvraag. Zij vervalt van rechtswege in geval van verandering van de beheerder.

§ 3. Iedere beslissing tot erkenning, tot weigering of tot intrekking van erkenning en tot sluiting wordt aan de burgemeester meegedeeld. Hij houdt een register bij van de inrichtingen welke bejaarden huisvesten op het grondgebied van zijn gemeente. Dit register is toegankelijk voor de bevolking.

§ 4. De erkenning moet worden vermeld op alle akten, facturen, brieven, bestelbons en andere stukken uitgaande van de inrichting.

De naam en het erkenningsnummer van de instelling worden goed zichtbaar op de voorgevel van de inrichting vermeld.

Art. 5. — De in artikel 3 bedoelde inrichting moet beantwoorden aan de normen vastgelegd door het Verenigd College, na advies van de Afdeling.

Die normen hebben onder meer betrekking op :

- 1° de kwalificatievoorwaarden van de directeur;
- 2° het opnamebeleid;
- 3° het onthaal van de bejaarden;
- 4° de eerbiediging van de menselijke persoon en de bescherming van de zelfstandigheid van de in de inrichting verblijvende persoon, zowel wat betreft zijn inkomsten als zijn bezittingen;
- 5° de eerbiediging van de vrijheid, de ideologische, filosofische en godsdienstige overtuiging van deze personen;
- 6° de voeding, de hygiëne en de zorgverstrekking;
- 7° de architectonische en specifieke veiligheidsaspecten voor bejaardenvoorzieningen;
- 8° het aantal in de instelling werkzame personen en hun kwalificatie en moraliteit;
- 9° de inspraak van de in de inrichting verblijvende personen;
- 10° het onderzoek en het behandelen van de klachten van de bewoners;
- 11° het reglement van inwendige orde;
- 12° de boekhouding.

Art. 6. — Door het Verenigd College of zijn afgevaardigde wordt een voorlopige erkenning toegekend aan de inrichting waarvoor een eerste aanvraag wordt ingediend, voor zover die beantwoordt aan de ontvankelijkheidsvoorwaarden vastgesteld door hem, na advies van de Afdeling.

Die erkenning wordt verleend voor een beperkte periode die kan worden verlengd. Zij wordt aan de beheerder en aan de burgemeester betekend binnen de zestig dagen na de ontvangst van de aanvraag.

HOOFDSTUK IV

Weigering of intrekking van de erkenning

Art. 7. — Wanneer wordt vastgesteld dat de voorwaarden van artikel 4, § 1, tweede lid, niet of niet meer worden nageleefd kan de erkenning worden geweigerd of ingetrokken, na advies van de Afdeling.

Lorsqu'il est satisfait aux conditions qui précèdent, l'agrément est accordé pour une période limitée qui peut être prorogée.

§ 2. L'agrément n'est valable que pour l'établissement situé à l'adresse indiquée dans la demande d'agrément. Il prend fin de plein droit en cas de changement du gestionnaire.

§ 3. Toute décision d'agrément, de refus ou de retrait d'agrément et de fermeture est communiquée au bourgmestre. Celui-ci tient un registre des établissements hébergeant des personnes âgées sur le territoire de sa commune. Ce registre est accessible à la population.

§ 4. La mention de l'agrément doit figurer sur tous les actes, factures, lettres, notes de commande et autres documents émanant de l'établissement.

Le nom et le numéro d'agrément de l'établissement font l'objet d'un affichage bien apparent à l'extérieur de l'établissement.

Art. 5. — L'établissement visé à l'article 3 doit répondre aux normes fixées par le Collège réuni, après avis de la Section.

Ces normes concernent notamment :

- 1° les conditions de qualification du directeur;
- 2° la politique d'admission;
- 3° l'accueil des personnes âgées;
- 4° le respect de la personne humaine et la protection de l'indépendance du pensionnaire tant sur le plan du revenu que sur le plan des biens;
- 5° le respect de la liberté, des convictions idéologiques, philosophiques et religieuses des pensionnaires;
- 6° l'alimentation, l'hygiène et les soins à dispenser;
- 7° les normes architecturales et les normes spécifiques de sécurité pour les structures destinées aux personnes âgées;
- 8° le nombre, la qualification et la moralité des personnes employées par l'établissement;
- 9° la participation des pensionnaires;
- 10° l'examen et le traitement des plaintes des résidents;
- 11° le règlement d'ordre intérieur;
- 12° la comptabilité.

Art. 6. — Un agrément provisoire est accordé par le Collège réuni ou par son délégué, à l'établissement qui fait l'objet d'une première demande, pour autant que celle-ci réponde aux conditions de recevabilité fixées par lui, après avis de la Section.

Cet agrément est accordé pour une période limitée qui peut être prorogée. Il est notifié au gestionnaire et au bourgmestre dans les soixante jours après la réception de la demande.

CHAPITRE IV

Refus ou retrait de l'agrément

Art. 7. — Lorsqu'il est constaté que les conditions déterminées par l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, ne sont pas ou ne sont plus respectées, l'agrément peut être refusé ou retiré, après avis de la Section.

Het Verenigd College legt na advies van de Afdeling, de modaliteiten vast voor de betekening en de uitvoering van de beslissingen tot intrekking of weigering van erkenning.

HOOFDSTUK V

Sluiting

Art. 8. — Het Verenigd College kan, na advies van de Afdeling, de sluiting bevelen van een inrichting die bejaarden huisvest zonder aan de in artikel 5 bedoelde normen te beantwoorden.

Het Verenigd College legt, na advies van de Afdeling, de procedure en de algemene modaliteiten vast voor de uitvoering van deze beslissing.

Art. 9. — Wanneer uit het oogpunt van de volksgezondheid of veiligheid uiterst dringende redenen zulks wettigen, kan het Verenigd College in een met redenen omklede beslissing en als voorlopige maatregel, de onmiddellijke sluiting van een inrichting bevelen.

Het geeft daarvan onverwijld kennis aan de Afdeling. Het neemt een definitieve beslissing na het advies van deze afdeling te hebben ingewonnen.

HOOFDSTUK VI

Beroep

Art. 10. — Tegen elke beslissing tot sluiting van een inrichting alsmede tot weigering of intrekking van de erkenning van een inrichting kan bij een Raad van Beroep een opschortend beroep worden ingesteld.

Het Verenigd College regelt de samenstelling en de werking van die Raad. Het bepaalt de procedure en de termijnen van het beroep.

Wanneer artikel 9 wordt toegepast, is het beroep niet opschortend.

HOOFDSTUK VII

Inspectie

Art. 11. — Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van de gerechtelijke politie, zien de ambtenaren van de administratie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, aangeduid door het Verenigd College, toe op de toepassing van de bepalingen van deze ordonnantie en van de krachtens deze ordonnantie genomen besluiten.

Dit toezicht brengt onder meer het recht mee op elk ogenblik de inrichtingen te bezoeken en ter plaatse zelf kennis te nemen van alle stukken en bescheiden.

Art. 12. — De in artikel 11 bedoelde ambtenaren stellen de overtredingen vast in processen-verbaal die bewijskracht hebben behoudens tegenbewijs. Afschrift wordt aan de overtreders, aan de burgemeester en aan de Procureur des Konings toegezonden binnen de veertien dagen na de vaststelling van de overtreding.

Le Collège réuni fixe, après avis de la Section, les modalités selon lesquelles les décisions de retrait ou de refus d'agrément sont notifiées et exécutées.

CHAPITRE V

Fermeture

Art. 8. — Le Collège réuni peut, après avis de la Section, ordonner la fermeture d'un établissement hébergeant des personnes âgées qui ne répond pas aux normes visées à l'article 5.

Le Collège réuni fixe, après avis de la Section, la procédure et les modalités générales pour l'exécution de cette décision.

Art. 9. — Lorsque des raisons d'extrême urgence de santé publique ou de sécurité le justifient, le Collège réuni peut ordonner, par décision motivée et à titre provisoire, la fermeture immédiate d'un établissement.

Il en informe immédiatement la Section. Il prend une décision définitive après avis de celle-ci.

CHAPITRE VI

Recours

Art. 10. — Un recours suspensif peut être introduit auprès d'une Chambre de recours contre toute décision de fermeture d'un établissement ainsi que de refus ou de retrait d'agrément d'un établissement.

Le Collège réuni règle la composition et le fonctionnement de cette Chambre. Il détermine la procédure et les délais du recours.

Lorsqu'il est fait application de l'article 9, le recours n'est pas suspensif.

CHAPITRE VII

Inspection

Art. 11. — Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires de l'administration de la Commission communautaire commune, désignés par le Collège réuni, surveillent l'application des dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Cette surveillance comporte notamment le droit de visiter, à tout moment, les établissements et de prendre connaissance, sans déplacement, de l'ensemble des pièces et documents.

Art. 12. — Les fonctionnaires visés à l'article 11 constatent les infractions par procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie est adressée aux contrevenants, au bourgmestre et au Procureur du Roi dans les quinze jours suivant la constatation de l'infraction.

HOOFDSTUK VIII

Strafbepalingen

Art. 13. — § 1. Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden hetzij met een geldboete van 50 frank per dag en per persoon gehuisvest in zijn inrichting :

- 1° de beheerder die een inrichting exploiteert zonder de erkenning of de voorlopige erkenning, bedoeld in artikelen 4 en 6, te hebben bekomen of met overtreding van een beslissing tot weigering, intrekking van erkenning of sluiting;
- 2° de beheerder die ten onrechte melding maakt van de erkenning of de voorlopige erkenning.

Bij herhaling binnen twee jaar vanaf het tijdstip waarop een vonnis waarbij een veroordeling wegens een van de bij dit artikel bedoelde misdrijven uitgesproken is, in kracht van gewijsde is gegaan, worden de straffen verdubbeld.

§ 2. De beheerder die met overtreding van de bepalingen van deze ordonnantie of de uitvoeringsbesluiten ervan een inrichting exploiteert en de directeur kunnen solidair aansprakelijk gesteld worden door de rechtbank voor de geldboeten en gerechtskosten waartoe zij worden veroordeeld.

§ 3. Zodra één van de in § 1 van dit artikel bepaalde overtredingen, overeenkomstig artikel 12 wordt vastgesteld, kunnen de in § 2 hierboven bedoelde partijen tot de betaling van een dwangsom van 25.000 frank per dag worden veroordeeld.

§ 4. De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op de in deze ordonnantie bepaalde misdrijven toepasselijk.

§ 5. De hoven en rechtbanken kunnen bovendien verbieden dat de daders van misdrijven tegen de bepalingen van deze ordonnantie en haar toepassingsbesluiten een in artikel 3 bedoelde inrichting zouden exploiteren of leiden, zowel persoonlijk als via een tussenpersoon, gedurende een door hen te bepalen periode.

Het verbod treedt in werking acht dagen na het betekenen van de veroordeling. Overtreding van dit verbod wordt gestraft met gevangenisstraf van één maand tot zes maanden en met een geldboete van 100 frank per persoon gehuisvest in deze inrichting, of met één van die straffen alleen.

HOOFDSTUK IX

Slot- en overgangsbepalingen

Art. 14. — De wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden, gewijzigd bij de wet van 10 mei 1967, wordt opgeheven wat betreft de in artikel 3 bedoelde inrichtingen die onder de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie vallen.

Art. 15. — Bij wijze van overgangsmaatregel zullen de inrichtingen die vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie erkend waren hun erkenning behouden voor een periode van drie jaren.

Art. 16. — Deze ordonnantie is toepasselijk op de erkenningsaanvragen die vóór de inwerkingtreding ervan werden ingediend.

De inrichting waarvoor een dergelijke aanvraag werd ingediend geniet van rechtswege een voorlopige erkenning voor zover zij aan de in artikel 6, eerste lid, bedoelde voorwaarden voldoet.

Art. 17. — Deze ordonnantie treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

CHAPITRE VIII

Dispositions pénales

Art. 13. — § 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines comminées par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois, soit d'une amende de 50 francs par jour et personne âgée hébergée dans son établissement :

- 1° le gestionnaire qui exploite un établissement sans avoir obtenu l'agrément ou l'agrément provisoire prévus par les articles 4 et 6, soit en contravention à une décision de refus, de retrait d'agrément ou de fermeture;
- 2° le gestionnaire qui mentionne indûment l'agrément ou l'agrément provisoire.

En cas de récidive dans les deux années qui suivent la date à laquelle un jugement de condamnation du chef d'une des infractions visées au présent article est coulé en force de chose jugée, les peines seront portées au double.

§ 2. Le gestionnaire qui exploite un établissement en infraction aux dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celle-ci, et le directeur peuvent être déclarés par le Tribunal solidairement responsables du paiement des amendes et des frais de justice auxquels ils sont condamnés.

§ 3. Dès la constatation, conformément à l'article 12, d'une des infractions définies au § 1^{er} du présent article, les parties visées au § 2 ci-dessus, peuvent être condamnées au paiement d'une astreinte de 25.000 francs par jour.

§ 4. Les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente ordonnance.

§ 5. Les cours et tribunaux peuvent prononcer, en outre, contre les auteurs d'infractions aux dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, l'interdiction d'exploiter ou de diriger, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée qu'ils déterminent, un établissement visé à l'article 3.

L'interdiction produit ses effets huit jours après la signification de la condamnation. L'infraction à cette interdiction est punie d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de 100 francs par personne âgée hébergée dans ledit établissement, ou de l'une de ces peines seulement.

CHAPITRE IX

Dispositions finales et transitoires

Art. 14. — La loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour personnes âgées, modifiée par la loi du 10 mai 1967, est abrogée en ce qui concerne les établissements visés à l'article 3 relevant de la compétence de la Commission communautaire commune.

Art. 15. — Par mesure transitoire, les établissements agréés avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance conservent leur agrément pour une période de trois ans.

Art. 16. — La présente ordonnance est applicable aux demandes d'agrément introduites avant son entrée en vigueur.

L'établissement pour lequel une telle demande a été introduite bénéficie de plein droit d'un agrément provisoire pour autant qu'il remplisse les conditions prévues par l'article 6, alinéa 1^{er}.

Art. 17. — La présente ordonnance entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois de sa publication au *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 5 november 1990 door de Ministers van de Hulp aan personen, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van ordonnantie « betreffende inrichtingen die bejaarden huisvesten », heeft op 7 januari 1991 het volgende advies gegeven :

DE HOOFDSTUKKEN I EN II

Die hoofdstukken zouden kunnen worden samengevoegd in één hoofdstuk, luidende « Algemeen ».

Art. 2. — In 1° behoort de benaming « de Afdeling » in overeenstemming te worden gebracht met die waarvan het ontwerp van ordonnantie « houdende oprichting van een Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnzorg » zich bedient. Dit ontwerp waarover de Raad van State op 7 december 1990 advies heeft uitgebracht onder het nr. L. 20.427/9, stelt een Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnzorg in, die bestaat uit onder meer een Raad voor de Gezondheidszorg waarbij de Afdeling van de instellingen en diensten voor bejaarden wordt opgericht. De bevoegdheden van de Afdeling zullen in de twee ontwerpen van ordonnantie tevens in dezelfde bewoordingen moeten worden gedefinieerd.

In 3° zou het beter zijn naar het voorbeeld van artikel 2 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 mei 1984 in verband met de rustoorden voor bejaarden, te preciseren dat de directeur ermee belast is de inrichting « tegenover de administratie » te vertegenwoordigen. Op die wijze wordt vermeden dat men zich met de ontworpen ordonnantie op het terrein begeeft van de regels die ten grondslag liggen aan de vertegenwoordiging van de publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersonen, welke regels tot de bevoegdheid van de nationale wetgever blijven behoren.

Art. 3. — 1. De woorden « hulp en/of verzorging » moeten worden vervangen door « hulp of verzorging ».

2. De bijwoordelijke bepaling « op collectieve wijze » moet vervallen. De gemachtigden van het Verenigd College zijn het hiermee eens.

HOOFDSTUKKEN III tot VI

Die hoofdstukken zouden kunnen worden samengevoegd in een hoofdstuk, luidende « Erkenning van de inrichtingen ».

Art. 4. —

Paragraaf 1.

1. In het tweede lid zou het eenvoudiger zijn de in artikel 5 vermelde voorwaarden hier meteen in te voegen.

Het zou derhalve beter zijn het lid als volgt te redigeren :

« Om te worden erkend, moet de inrichting beantwoorden aan de normen vastgesteld door het Verenigd College na advies van de Afdeling. Die normen houden onder meer verband met :

- 1° de kwalificatie van de directeur;
- 2° het opnemen en het opvangen van de bejaarden;
- 3° (ex 4°) de eerbied voor de persoon en de goederen van de opgenomen bejaarden;
- 4° (zoals in 5°);
- 5° (zoals in 6°);
- 6° (ex. 7°) de architectonische en veiligheidsnormen die specifiek gelden voor de inrichtingen;

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par les Ministres de l'Aide aux personnes, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 novembre 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'ordonnance « relatifs aux établissements hébergeant des personnes âgées », a donné le 7 janvier 1991 l'avis suivant :

CHAPITRES I ET II

Ces chapitres pourraient être fusionnés en un chapitre, intitulé « généralités ».

Art. 2. — Au 1°, il conviendra d'harmoniser la dénomination de « la Section » avec celle à laquelle recourt le projet d'ordonnance « portant création d'un Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes ». Ce projet, qui a fait l'objet d'un avis du Conseil d'Etat donné le 7 décembre 1990, sous le n° L. 20.427/9, institue un Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes, comprenant notamment un Conseil de la santé, auprès duquel est créée la Section des institutions et services pour personnes âgées. Il conviendra également que les deux projets d'ordonnances définissent dans les mêmes termes les compétences de la Section.

Au 3°, mieux vaudrait préciser, sur le modèle de l'article 2 du décret de la Communauté française du 10 mai 1984 relatif aux maisons de repos pour personnes âgées, que le directeur est chargé de représenter l'établissement « devant l'administration ». De la sorte, l'ordonnance en projet évitera d'interférer avec les règles qui gouvernent la représentation des personnes morales de droit public ou de droit privé, règles qui demeurent de la compétence du législateur national.

Art. 3. — 1. Les mots « des aides et/ou soins » doivent être remplacés par les mots « une assistance ou des soins ».

2. L'adverbe « collectivement » doit, de l'accord des délégués du Collège réuni, être omis.

CHAPITRES III à VI

Ces chapitres pourraient être fusionnés en un seul chapitre, intitulé « De l'agrément des établissements ».

Art. 4. —

Paragraphe 1^{er}.

1. A l'alinéa 2, il serait plus simple d'insérer directement les conditions prévues par l'article 5.

L'alinéa serait, dès lors, mieux rédigé comme suit :

« Pour être agréé, l'établissement doit répondre aux normes fixées par le Collège réuni, après avis de la Section. Ces normes se rapportent notamment aux éléments suivants :

- 1° la qualification du directeur;
- 2° l'admission et l'accueil des pensionnaires;
- 3° (ex. 4°) le respect de la personne et des biens des pensionnaires;
- 4° (comme au 5°);
- 5° (comme au 6°);
- 6° (ex. 7°) les normes architecturales et de sécurité spécifiques aux établissements;

- 7° (zoals in 8°);
 8° (zoals in 9°);
 9° (ex. 10°) het onderzoek en de behandeling van de klachten van de bejaarden;
 10° (zoals in 11°);
 11° (zoals in 12°).

2. In het derde lid moeten de woorden « wanneer aan voornoemde voorwaarden wordt voldaan » als overbodig vervallen.

Voorts zou ter voorkoming van enige vorm van discriminatie een gelijkvormige duur moeten worden vastgesteld waarvoor een erkenning kan worden verleend.

Om dezelfde reden zou moeten worden bepaald dat de erkenning kan worden vernieuwd, want de verlenging voor een « beperkte periode » zou eveneens discriminerende erkenningen mogelijk maken.

De paragrafen 2 tot 4

Men kan zich afvragen of de bepalingen die deze paragrafen bevatten ook niet van toepassing zouden moeten worden gemaakt op de beslissingen tot « voorlopige erkenning » (1), zoals bedoeld in artikel 6 van het ontwerp. Indien dit het geval was, zouden ze moeten voorkomen na de bepaling gewijd aan die « voorlopige erkenning ».

In ieder geval is de tekst die voorkomt in paragraaf 3, daar niet op zijn plaats. Hij kan alleen worden ingevoegd na de bepalingen betreffende de intrekking van de erkenning en de sluiting van de inrichtingen.

Art. 6. — 1. Wil men enige verwarring met de eigenlijke beslissing tot erkenning vermijden, dan zou het beter zijn dat, zoals in het decreet van de Franse Gemeenschap van 10 mei 1984 in verband met de rustoorden voor bejaarden, gewerkt wordt met het begrip « voorlopige werkingsvergunning ».

Dezelfde opmerking geldt voor alle bepalingen van het ontwerp waarin gebruik wordt gemaakt van de uitdrukking « voorlopige erkenning ».

2. Volgens de uitleg die de gemachtigden van het Verenigd College hebben verstrekt, wordt een voorlopige werkingsvergunning afgegeven om de administratie de mogelijkheid te geven na te gaan of de inrichting aan de normen voldoet en bijgevolg of de erkenning kan worden verleend, en tegelijk niet te beletten dat de inrichting wordt geëxploiteerd gedurende de tijd die nodig is om dat onderzoek te verrichten. Die gedachte zou in de tekst moeten worden verwoord.

3. De uitdrukking « de inrichting waarvoor een eerste aanvraag wordt ingediend » moet worden gepreciseerd. Volgens de uitleg die verstrekt is, zou die inrichting worden bedoeld waarvoor een andere erkenningsaanvraag wordt ingediend dan een aanvraag om vernieuwing van een erkenning.

4. In het eerste lid zou het eenvoudiger zijn in plaats van « voor zover die beantwoordt aan de ontvankelijkheidsvoorwaarden », « voor zover de voorwaarden vervuld zijn » te schrijven (2).

(1) In verband met die uitdrukking, zie de opmerking betreffende artikel 6 van het ontwerp.

(2) Reden temeer omdat artikel 16, tweede lid, van het ontwerp, waarin verwezen wordt naar de voorwaarden waarin artikel 6, eerste lid, voorziet, laat onderstellen dat niet de aanvraag om erkenning, zoals door artikel 6, eerste lid, wordt gesuggereerd, doch de inrichting aan die voorwaarden moet voldoen.

- 7° (comme au 8°);
 8° (comme au 9°);
 9° (ex. 10°) l'examen et le traitement des plaintes des pensionnaires;
 10° (comme au 11°);
 11° (comme au 12°).

2. A l'alinéa 3, les mots « Lorsqu'il est satisfait aux conditions qui précèdent » sont superflus et doivent être omis.

Par ailleurs, il conviendrait, afin de prévenir toute discrimination, de préciser une durée uniforme pour laquelle un agrément peut être accordé.

Pour le même motif, il y aurait lieu de prévoir que l'agrément peut être renouvelé car la prorogation pour une « période limitée » permettrait aussi des agréments discriminatoires.

Paragraphes 2 à 4

On peut se demander si les dispositions que comportent ces paragraphes ne devraient pas aussi s'appliquer aux décisions d'« agrément provisoire » (1) visées à l'article 6 du projet. S'il en allait ainsi, elles devraient figurer après la disposition consacrée à cet « agrément provisoire ».

De toutes façons, le texte figurant au paragraphe 3 n'est pas à sa place. Il ne peut être inséré qu'après les dispositions relatives au retrait d'agrément et à la fermeture des établissements.

Art. 6. — 1. Pour éviter toute confusion avec la décision d'agrément proprement dite, il serait préférable, comme à l'article 6 du décret de la Communauté française du 10 mai 1984 relatif aux maisons de repos pour personnes âgées, d'utiliser la notion d'« autorisation de fonctionnement provisoire ».

La même observation vaut pour toutes les dispositions du projet où l'expression « agrément provisoire » est utilisée.

2. Selon les explications fournies par les délégués du Collège réuni, la délivrance d'une autorisation de fonctionnement provisoire a pour but de permettre à l'administration de vérifier si l'établissement satisfait aux normes et, en conséquence, si l'agrément peut être accordé, tout en n'empêchant pas l'exploitation de l'établissement pendant le temps requis pour procéder à cette vérification. Cette idée devrait figurer dans le texte.

3. L'expression « établissement qui fait l'objet d'une première demande » doit être précisée. Selon les explications fournies, il semble que soit visé l'établissement pour lequel est introduite une demande d'agrément autre qu'un renouvellement d'agrément.

4. A l'alinéa 1^{er}, plutôt que « pour autant que celle-ci réponde aux conditions de recevabilité », il serait plus simple d'écrire « pour autant que soient remplies les conditions » (2).

(1) Sur cette expression, voir l'observation relative à l'article 6 du projet.

(2) Ceci d'autant que l'article 16, alinéa 2, du projet, renvoyant aux conditions prévues par l'article 6, alinéa 1^{er}, laisse entendre que ces conditions doivent être remplies par l'établissement et non, comme le suggère l'article 6, alinéa 1^{er}, par la demande d'agrément.

5. Er zou duidelijk moeten worden bepaald wat de maximumduur is waarvoor een voorlopige werkingsvergunning kan worden afgegeven.

Art. 7 en 8. — 1. Artikel 7 handelt slechts over de erkenning. Moet hier ook niet de weigering en de intrekking worden geregeld van wat in het ontwerp de voorlopige erkenning wordt genoemd en wat de Raad van State voorstelt « de voorlopige werkingsvergunning » te noemen ?

2. De stellers van het ontwerp zorgen voor een zelfde regeling voor de weigering en de intrekking van de erkenning. Die beslissingen verschillen echter fundamenteel van aard. Het is in het bijzonder moeilijk te begrijpen dat de erkenning niet « moet » maar « kan » worden geweigerd wanneer de normen niet worden nageleefd. Voorts heeft het slechts zin in het geval van een inrichting die reeds wordt geëxploiteerd de nadere regels voor de uitvoering van de beslissingen tot weigering van de erkenning vast te stellen, zoals bepaald in het tweede lid van artikel 7; de tekst zou op dit punt nader moeten worden uitgewerkt.

3. Het verschil tussen de respectieve onderwerpen van artikel 7, in zoverre het betrekking heeft op de intrekking van de erkenning, en artikel 8 komt niet duidelijk tot uiting : de twee artikelen vinden toepassing op het geval waarin de erkenningsnormen niet worden nageleefd; een beslissing tot intrekking van de erkenning van een inrichting en een beslissing waarbij de sluiting van een inrichting wordt bevolen hebben, behoudens andersluidende verklaring, dezelfde uitwerking. Daarentegen kan men zich afvragen of de sluiting van een inrichting niet speciaal moet worden overwogen wanneer die inrichting niet erkend is.

4. De ontworpen ordonnantie zou duidelijkheid moeten verschaffen over de wijze van uitvoering van de beslissingen tot intrekking en weigering van de erkenning en van de beslissingen waarbij de sluiting van inrichtingen wordt bevolen, want volgens de uitleg die is verstrekt, gaat het toch om belangrijke kwesties, zoals de termijn waarbinnen de opgenomen bejaarden de inrichting moeten verlaten, het opnieuw onder dak brengen van die bejaarden, enz.

5. Gelet op het gewichtig karakter van de beslissingen tot intrekking van een erkenning of tot sluiting van een inrichting is het verantwoord dat die beslissingen worden gemotiveerd en dat aan de personen die erdoor worden getroffen de mogelijkheid wordt geboden tijdig hun opmerkingen te kennen te geven.

Art. 9. — In de ontworpen ordonnantie zou de termijn waarbinnen het advies van de afdeling moet worden gegeven en de definitieve beslissing moet worden genomen, duidelijk moeten worden omschreven.

Art. 10. — De stellers van het ontwerp willen, blijkens de memorie van toelichting, een « beroepsinstantie » instellen. Krachtens artikel 94 van de Grondwet kan een rechtscollege alleen bij een wet, met uitsluiting van een ordonnantie, worden ingesteld.

Artikel 10 van het ontwerp dient dus ofwel te vervallen of zo te worden herzien dat het beroep dat wordt ingesteld van louter administratieve aard is.

HOOFDSTUKKEN VII en VIII

1. Het ontwerp zou in overeenstemming moeten worden gebracht met de rechtspraak van het Arbitragehof betreffende de grenzen van de bevoegdheden van de Gemeenschappen en de Gewesten om strafrechts- en strafvorderingsbepalingen vast te stellen tot onder-

5. Il conviendrait de préciser la durée maximum pour laquelle une autorisation de fonctionnement provisoire peut être accordée.

Art. 7 et 8. — 1. L'article 7 ne traite que de l'agrément. Ne faut-il pas régler aussi le refus et le retrait de ce que le projet appelle l'agrément provisoire et que le Conseil d'Etat suggère d'appeler « l'autorisation de fonctionnement provisoire » ?

2. Les auteurs du projet prévoient un régime identique pour le refus et pour le retrait de l'agrément. Or, ces décisions sont de nature fondamentalement distincte. Tout spécialement, il se comprend difficilement que l'agrément « peut » — et non « doit » — être refusé en cas de non-respect des normes. Par ailleurs, la fixation, prévue à l'alinéa 2 de l'article 7, des modalités d'exécution des décisions de refus d'agrément, n'a de sens que dans le cas d'un établissement déjà exploité; le texte devrait être précisé sur ce point.

3. La différence entre les objets respectifs de l'article 7 — en ce qu'il a trait au retrait d'agrément — et de l'article 8 n'apparaît pas nettement : les deux articles s'appliquent à l'hypothèse où les normes d'agrément ne sont pas respectées; une décision de retrait de l'agrément d'un établissement et une décision ordonnant la fermeture d'un établissement produisent, sauf précision contraire, les mêmes effets. Par contre, on peut se demander si la fermeture d'un établissement ne devrait pas être spécifiquement envisagée en cas d'absence d'agrément.

4. L'ordonnance en projet devrait apporter des précisions sur les « modalités d'exécution » des décisions de retrait et de refus d'agrément et des décisions ordonnant la fermeture d'établissements, car, selon les explications fournies, il s'agit de régler des questions aussi importantes que le délai dans lequel les pensionnaires doivent quitter l'établissement, le relogement des pensionnaires, etc.

5. La gravité des décisions de retrait d'agrément ou de fermeture d'un établissement justifie que soient prévues la motivation de ces décisions ainsi que la possibilité, pour leurs destinataires, de faire valoir leurs observations en temps utile.

Art. 9. — Il conviendrait que l'ordonnance en projet précise le délai dans lequel l'avis de la Section doit être donné et la décision définitive prise.

Art. 10. — L'intention des auteurs du projet, exprimée dans l'exposé des motifs, est d'instituer « une juridiction d'appel ». En vertu de l'article 94 de la Constitution, seule une loi — à l'exclusion d'une ordonnance — peut instituer une juridiction.

L'article 10 du projet doit donc soit être omis, soit être revu de manière que le recours institué soit de nature purement administrative.

CHAPITRES VII et VIII

1. Le projet devrait être rendu conforme à la jurisprudence de la Cour d'arbitrage relative aux limites des compétences des Communautés et des Régions pour adopter les dispositions de droit pénal et de procédure pénale d'accompagnement des règles édictées dans le

steuning van de voorschriften die zijn uitgevaardigd in het raam van hun materiële bevoegdheden ⁽¹⁾. Die grenzen gelden ook voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ⁽²⁾.

Zo :

A. Wordt in artikel 11, tweede lid, van het ontwerp bepaald dat het toezicht « onder meer het recht mee(brengt) op elk ogenblik de inrichtingen te bezoeken ». Een ordonnantie kan geen machtiging verlenen voor huiszoeken in de zin van artikel 10 van de Grondwet. Nu vormen veel lokaliteiten in de inrichtingen die bejaarden huisvesten, een woning in de zin van die bepaling, dat wil zeggen een gebouw dat voor bewoning bestemd is en speciaal is opgevat om er voor lange tijd in te kunnen verblijven ⁽³⁾. Het begin van artikel 11, tweede lid, van het ontwerp, zou bijgevolg moeten worden geredigeerd als volgt :

« Dat toezicht houdt inzonderheid het recht in om te allen tijde de lokaliteiten te bezichtigen die geen woning uitmaken in de zin van artikel 10 van de Grondwet en ter plaatse kennis... (voorts zoals in het ontwerp) ».

B. Kan in artikel 12 van het ontwerp niet worden bepaald dat de processen-verbaal bewijskracht hebben behoudens tegenbewijs.

C. Moet artikel 13, § 1, tweede lid, van het ontwerp, dat de herhaling regelt, vervallen.

D. Kan een ordonnantie evenmin de regeling van de hoofdelijke aansprakelijkheid voor de betaling van de geldboeten en de gerechtskosten vaststellen, zoals in artikel 13, § 2, van het ontwerp is gedaan.

E. Voorziet artikel 13, § 3, van het ontwerp in de veroordeling tot het betalen van een dwangsom van 25.000 fr. per dag zodra een strafbaar feit wordt vastgesteld. Aldus wordt een straf ingevoerd die niet is bepaald in boek I van het Strafwetboek en die bijgevolg niet door een ordonnantie kan worden vastgesteld.

F. Kan een ordonnantie boek I van het Strafwetboek niet geheel of gedeeltelijk toepasselijk verklaren : artikel 13, § 4, van het ontwerp moet dus vervallen.

G. Zou het, om te voorkomen dat de in artikel 13, § 5, eerste lid, vermelde maatregel bij wijze van straf wordt bevolen, nuttig zijn om duidelijk te maken dat hij slechts kan worden genomen bij wijze van veiligheidsmaatregel.

Het opschrift van hoofdstuk VIII zou dienovereenkomstig moeten worden herzien en bijvoorbeeld luiden als volgt : « Strafbepalingen en bepalingen inzake administratieve politie ».

2. In artikel 13, § 1, wordt het feit dat de beheerder ofwel een inrichting exploiteert zonder de in de artikelen 4 en 6 bedoelde erkenning of voorlopige erkenning te hebben gekregen, ofwel die inrichting blijft exploiteren nadat hij kennis heeft gekregen van een beslissing tot weigering of intrekking van een erkenning of een beslissing tot sluiting, ofwel ten onrechte melding maakt van de erkenning of de voorlopige erkenning, strafbaar gesteld.

Die strafbare feiten worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden of met « geldboete van 50 fr. per dag en per persoon gehuisvest in (de) inrichting ».

⁽¹⁾ Zie inzonderheid arrest nr. 44 van 23 december 1987, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 27 januari 1988.

⁽²⁾ Artikelen 63, eerste lid, en 69, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

⁽³⁾ J. VELU, « Notes de droit public », 2de deel, PUB, nr. 1.367.

cadre de leurs attributions matérielles ⁽¹⁾. Ces limites valent aussi en ce qui concerne la Commission communautaire commune ⁽²⁾.

Ainsi :

A. A l'article 11, alinéa 2, du projet, il est prévu que la surveillance « comporte notamment le droit de visiter, à tout moment, les établissements ». Une ordonnance ne peut autoriser de visites domiciliaires au sens de l'article 10 de la Constitution. Or, nombre de locaux que comportent les établissements hébergeant des personnes âgées sont constitutifs d'un domicile au sens de cette disposition, c'est-à-dire d'un bâtiment servant d'habitation et spécialement conçu pour qu'on puisse y séjourner pour un long terme ⁽³⁾. Il conviendrait dès lors de rédiger comme suit le début de l'article 11, alinéa 2, du projet :

« Cette surveillance comporte notamment le droit de visiter, à tout moment, les locaux non constitutifs d'un domicile au sens de l'article 10 de la Constitution et de prendre connaissance... (la suite comme au projet) ».

B. A l'article 12 du projet, il ne peut être prévu que les procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire.

C. L'article 13, § 1^{er}, alinéa 2, du projet, qui règle la récidive, doit être omis.

D. Une ordonnance ne peut davantage instituer le régime de responsabilité solidaire du paiement des amendes et des frais de justice, prévu à l'article 13, § 2, du projet.

E. L'article 13, § 3, du projet, est prévue la condamnation au paiement d'une astreinte de 25.000 F par jour, dès la constatation d'une infraction. Est ainsi instituée une peine non prévue au livre 1^{er} du Code pénal et que, partant, une ordonnance ne peut établir.

F. Une ordonnance ne peut rendre applicable tout ou partie du livre 1^{er} du Code pénal : l'article 13, § 4, du projet doit donc être omis.

G. Pour éviter que la mesure citée à l'article 13, § 5, alinéa 1^{er}, ne soit ordonnée à titre de peine, il serait utile d'indiquer qu'elle ne peut être prise qu'à titre de mesure de sûreté.

L'intitulé du chapitre VIII devrait être revu en conséquence et porter, par exemple, « Dispositions pénales et de police administrative ».

2. L'article 13, § 1^{er}, érige en infraction le fait pour le gestionnaire soit d'exploiter un établissement sans avoir obtenu l'agrément ou l'agrément provisoire prévus par les articles 4 et 6, soit de continuer à exploiter un tel établissement après que lui a été notifiée une décision de refus ou de retrait d'agrément ou de fermeture, soit encore de mentionner indûment l'agrément ou l'agrément provisoire.

Ces infractions sont punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois ou « d'une amende de 50 F par jour et par personne âgée hébergée dans l'établissement ».

⁽¹⁾ Voir notamment l'arrêt n° 44 du 23 décembre 1987, publié au *Moniteur belge* du 27 janvier 1988.

⁽²⁾ Articles 63, alinéa 1^{er}, et 69, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

⁽³⁾ J. VELU, Notes de droit public, 2^{me} partie, PUB, n° 1.367.

In hetzelfde artikel, paragraaf 5, tweede lid, wordt het overtreden van het door de hoven en rechtbanken uitgesproken beroepsverbod strafbaar gesteld en wordt dat strafbare feit gestraft met gevangenisstraf van één maand tot zes maanden en met « geldboete van 100 fr. per persoon gehuisvest in (de) inrichting » of met een van die straffen alleen.

Volgens de bespreking van de artikelen is « artikel 13 grotendeels ingegeven door de bepalingen van artikel 8 van de wet van 12 juli 1966, met een aanpassing van toepasselijke geldboetes ». In feite is het meer dan een gewone aanpassing van de bedragen. Zowel in paragraaf 1 als in paragraaf 5 wijkt de steller van het ontwerp immers af van het door de strafwetgever algemeen gevolgde gebruik om het minimum- en het maximumbedrag van de geldboete vast te stellen en aan de rechter de bevoegdheid over te laten om in concreto als straf de geldboete uit te spreken die hem het meest geschikt lijkt, en bepaalt hij integendeel een vast bedrag.

Bovendien lijkt het, als bepaald wordt dat het bedrag van de geldboete gelijk is aan het produkt van het vaste bedrag en het aantal opgenomen personen, niet in de bedoeling van de steller van het ontwerp te liggen om evenveel afzonderlijke strafbare feiten te onderscheiden als er opgenomen personen zijn en die strafbare feiten met evenveel afzonderlijke straffen te straffen, maar louter één enkel strafbaar feit vast te stellen, onverschillig het aantal opgenomen personen, en dat enige feit te beteugelen met één enkele straf, die berekend wordt op basis van het aantal opgenomen personen om de straf te verzwaren. Voor een dergelijke berekeningswijze kan men zich beroepen op enkele precedentes⁽¹⁾. Het lijkt evenmin de bedoeling van de steller van het ontwerp te zijn om in geval van verscheidene afzonderlijke strafbare feiten af te wijken van de in boek I van het Strafwetboek vastgestelde voorschriften inzake een - meerdaadse of eendaadse - samenloop van strafbare feiten⁽²⁾, zodat hij op dat stuk niet het verwijt kan krijgen de door artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen verleende machtiging te hebben overschreden.

Daar staat tegenover dat het hoogst ongebruikelijk is dat het bedrag van de strafrechtelijke geldboete, zoals in paragraaf 1, per tijdseenheid wordt berekend. Die berekeningswijze is eigen aan de dwangsom.

De conclusie is dan ook dat het aanbeveling verdient om, net zoals voor de gevangenisstraf, ook voor de geldboete als straf een minimum en een maximum vast te stellen ten einde de rechter de mogelijkheid te bieden de straf voor elk geval afzonderlijk te bepalen en om af te zien van het idee van de berekening van het bedrag van de geldboete per tijdseenheid.

3. Artikel 13, § 1, eerste lid, 1°, moet in het Nederlands worden geredigeerd als volgt :

« 1°. de beheerder die een inrichting exploiteert, ofwel zonder de in de artikelen 4 en 6 bedoelde erkenning of voorlopige werkingsvergunning te hebben gekregen, ofwel met overtreding van een beslissing tot weigering of intrekking van een erkenning of een beslissing tot sluiting; ».

Le même article, au paragraphe 5, alinéa 2, érige en infraction le fait d'enfreindre l'interdiction professionnelle prononcée par les cours et tribunaux et punit cette infraction d'un emprisonnement d'un mois à six mois et « d'une amende de 100 F par personne âgée hébergée dans l'établissement » ou de l'une de ces peines seulement.

Selon le commentaire des articles, « l'article 13 s'inspire très largement des dispositions de l'article 8 de la loi du 12 juillet 1966, tout en adaptant les montants des amendes applicables ». En réalité, il y a plus d'une simple adaptation des montants. En effet, tant au paragraphe 1^{er} qu'au paragraphe 5, l'auteur du projet déroge à l'usage généralement suivi par le législateur pénal qui consiste à fixer le taux minimum et le taux maximum de l'amende, tout en laissant au juge le pouvoir de prononcer in concreto la peine d'amende qui lui paraît la plus appropriée, et prévoit, tout au contraire, un taux fixe.

Par ailleurs, en prévoyant que le montant de l'amende est égal au produit du taux fixe par le nombre de pensionnaires, il ne paraît pas que l'intention de l'auteur du projet soit de distinguer autant d'infractions distinctes qu'il y a de pensionnaires et de sanctionner ces infractions d'autant de peines distinctes, mais seulement de prévoir une infraction unique, quel que soit le nombre de pensionnaires, sanctionnée d'une peine unique qui, elle, est calculée en fonction de nombre de pensionnaires, ceci de manière à renforcer la répression. Un tel mode de calcul peut s'autoriser de quelques précédents⁽¹⁾. L'intention de l'auteur du projet ne semble pas être davantage de déroger, en cas de pluralité d'infractions distinctes, aux règles établies par le livre 1^{er} du Code pénal en matière de concours - matériel ou idéal - d'infractions⁽²⁾, de telle sorte qu'il ne peut, sur ce point, encourir le reproche d'avoir excédé l'habilitation conférée par l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Par contre, il est tout à fait inusuel que le montant de l'amende pénale soit calculé, comme le prévoit le paragraphe 1^{er}, par unité de temps. C'est là un mode de calcul propre à l'astreinte.

En conclusion, il est recommandé de fixer, comme pour la peine d'emprisonnement, un minimum et un maximum pour la peine d'amende en vue de permettre au juge d'individualiser la peine, et d'abandonner l'idée de calculer le montant de l'amende par unité de temps.

3. Dans le texte français, à l'article 13, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, le mot « soit » doit être inséré entre les mots « établissement » et « sans ».

⁽¹⁾ Zie J. Leclercq, « Problèmes de concours d'infractions en cas de pluralité de travailleurs « concernés » », RDP 1978, blz. 241 tot 291.

⁽²⁾ Vergelijk met Cass. 13 november 1979, RW 1980-1981, kol. 1122 tot 1125.

⁽¹⁾ Voir J. Leclercq, Problèmes de concours d'infractions en cas de pluralité de travailleurs « concernés », RDP 1978, pp. 241 à 291.

⁽²⁾ Comparez avec Cass. 13 novembre 1979, RW 1980-1981, col. 1122 à 1125.

Art. 15. — De gemachtigden van het Verenigd College zijn het ermeec eens dat dient te worden geschreven : « Bij wijze van overgangsmaatregel en met inachtneming van de normen die zijn vastgesteld krachtens artikel 3 van de bovenvermelde wet van 12 juli 1966, behouden de inrichtingen die ... hun erkenning voor ... ».

Bovendien moet erop worden gewezen dat het artikel niet voorziet in een overgangsbepaling voor de inrichtingen die een voorlopige erkenning hebben gekregen krachtens het koninklijk besluit van 18 augustus 1987 tot vaststelling van de procedure betreffende de voorlopige erkenning, de erkenning, de weigering en de intrekking van de erkenning en de sluiting van de rustoorden voor bejaarden, gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun organisatie, niet moeten beschouwd worden als uitsluitend behorend tot de ene of de andere Gemeenschap.

Art. 16. — In het tweede lid zouden de woorden « geniet van rechtswege een voorlopige erkenning » beter worden vervangen door de woorden « krijgt van rechtswege een voorlopige werkingsvergunning ». Bovendien moet de geldigheidsduur van die vergunning worden bepaald.

HANDTEKENINGEN

Overeenkomstig artikel 8 van het besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 13 juli 1989 houdende het reglement van zijn werking en tot regeling van de ondertekening der akten van het Verenigd College, behoeft het ontwerp slechts te worden ondertekend door de leden van het Verenigd College tot wier bevoegdheid het beleid inzake bijstand aan personen behoort; het moet door de Voorzitter van het College geïmprimeerd worden.

SLOTOPMERKING

De procedurevoorschriften die van toepassing zijn op de diverse maatregelen die kunnen worden genomen ten aanzien van de inrichtingen die bejaarden huisvesten, worden door de ontworpen bepalingen maar heel onvolledig vastgesteld. Zou voor de voorschriften die niet in de ordonnantie zullen staan, geen machtiging moeten worden verleend aan het Verenigd College? Daarbij denke men in het bijzonder aan de kwestie van de termijnen waarin de maatregelen zouden moeten worden genomen en de adviezen worden gegeven en aan de eventuele sancties voor het niet-naleven van die termijnen.

De kamer was samengesteld uit

de heren P. TAPIE, voorzitter,
R. ANDERSEN, Staatsraad,
M. HANOTIAU, Staatsraad,
C. DESCHAMPS, assessor van de afdeling wetgeving,
P. GOTHOT, assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : R. DEROY, Griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. Jadot, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J.-F. Neuray, adjunct-referendaris.

De Griffier,
R. DEROY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

Art. 15. — Comme en ont convenu les délégués du Collège réuni, il y a lieu d'écrire « Par mesure transitoire et dans le respect des normes fixées en vertu de l'article 3 de la loi précitée du 12 juillet 1966... ».

Par ailleurs, il faut noter que l'article ne prévoit pas de disposition transitoire pour les établissements qui ont fait l'objet d'un agrément provisoire en vertu de l'arrêté royal du 18 août 1987 fixant la procédure relative à l'agrément provisoire, à l'agrément, au refus et au retrait d'agrément et à la fermeture des maisons de repos pour personnes âgées établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et qui, en raison de leur organisation, ne doivent pas être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre Communauté.

Art. 16. — A l'alinéa 2, mieux vaut remplacer les mots « agrément provisoire » par les mots « autorisation de fonctionnement provisoire ». En outre, la durée de validité de celle-ci doit être précisée.

SIGNATURES

Conformément à l'article 8 de l'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 13 juillet 1989 portant règlement de son fonctionnement et réglant la signature des actes du Collège réuni, le projet ne doit être signé que par les membres du Collège réuni qui ont la politique de l'aide aux personnes dans leurs attributions; il doit être visé par le Président du Collège.

OBSERVATION FINALE

Les dispositions en projet ne fixent que très partiellement les règles de procédure applicables aux différentes mesures qui peuvent être prises à l'égard des établissements hébergeant des personnes âgées. Ne conviendrait-il pas, que pour celles de ces règles que l'ordonnance ne contiendra pas, une habilitation soit donnée au Collège réuni ? L'on songe particulièrement aux questions relatives aux délais dans lesquels les mesures devraient être prises et les avis donnés et aux sanctions éventuelles du non-respect de ces délais.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président,
R. ANDERSEN, conseiller d'Etat,
M. HANOTIAU, conseiller d'Etat,
C. DESCHAMPS, assesseur de la section de législation,
P. GOTHOT, assesseur de la section de législation,
Madame : R. DEROY, Greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le rapport a été présenté par M. B. Jadot, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-F. Neuray, référendaire adjoint.

Le Griffier,
R. DEROY.

Le Président,
P. TAPIE.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**betreffende inrichtingen
die bejaarden huisvesten**

Het Verenigd College,

Op de voordracht van de Ministers bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen en na beraadslaging,

BESLUIT :

De Ministers bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen zijn belast in Naam van het Verenigd College bij de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I**Algemeen**

Artikel 1. — Deze ordonnantie regelt een in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet bedoelde materie.

Art. 2. — Voor de toepassing van deze ordonnantie dient te worden verstaan onder :

- 1° de afdeling : de afdeling instellingen en diensten voor bejaarden van de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg;
- 2° de beheerder : de rechts- of natuurlijke persoon of personen die een in artikel 3 bedoelde inrichting exploiteert(eren);
- 3° de directeur : de natuurlijke persoon door de beheerder belast met de dagelijkse leiding van een in artikel 3 bedoelde inrichting en deze inrichting tegenover de administratie te vertegenwoordigen;
- 4° de burgemeester : de burgemeester van de gemeente waar de inrichting is gevestigd.

Art. 3. — Deze ordonnantie is toepasselijk op elke inrichting, beheerd door een publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersoon, waar de huisvesting alsmede hetzij familiale, hetzij huishoudelijke, hetzij verpleegkundige hulp of verzorging wordt verstrekt aan personen van zestig jaar of meer die er gewoonlijk verblijven.

HOOFDSTUK II**Erkenning van de inrichtingen**

Art. 4. — Iedere in artikel 3 bedoelde inrichting wordt door het Verenigd College erkend, na advies van de afdeling.

PROJET D'ORDONNANCE**relatif aux établissements
hébergeant des personnes âgées**

Le Collège réuni,

Sur la proposition des Ministres compétents pour la politique de l'aide aux personnes et après en avoir délibéré,

ARRETE :

Les Ministres compétents pour la politique d'aide aux personnes sont chargés de présenter au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie, le projet d'ordonnance dont le texte suit :

CHAPITRE I^{er}**Généralités**

Article 1^{er}. — La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

Art. 2. — Pour l'application de la présente ordonnance, il faut entendre par :

- 1° la section : la section des institutions et services pour personnes âgées du Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes;
- 2° le gestionnaire : la ou les personnes morales ou physiques exploitant un établissement visé à l'article 3;
- 3° le directeur : la personne physique chargée par le gestionnaire de la direction journalière d'un établissement visé à l'article 3 et de représenter cet établissement devant l'administration;
- 4° le bourgmestre : le bourgmestre de la commune où est situé l'établissement concerné.

Art. 3. — La présente ordonnance est applicable à tout établissement géré par une personne de droit public ou de droit privé, dans lequel le logement ainsi que des aides ou des soins, soit familiaux, soit ménagers, soit infirmiers sont fournis aux personnes âgées de soixante ans au moins qui y résident habituellement.

CHAPITRE II**De l'agrément des établissements**

Art. 4. — Tout établissement visé à l'article 3 est agréé par le Collège réuni, après avis de la section.

Om te worden erkend, moet de inrichting beantwoorden aan de normen vastgesteld door het Verenigd College, na advies van de afdeling. Die normen houden onder meer verband met :

- 1° de kwalificatie van de directeur;
- 2° het opnemen en het opvangen van de bejaarden;
- 3° de eerbied voor de persoon en de goederen van de opgenomen bejaarden;
- 4° de eerbiediging van de vrijheid, de ideologische, filosofische en godsdienstige overtuiging van deze personen;
- 5° de voeding, de hygiëne en de zorgverstrekking;
- 6° de architectonische en veiligheidsnormen die specifiek gelden voor de inrichtingen;
- 7° het aantal in de instelling werkzame personen en hun kwalificatie en moraliteit;
- 8° de inspraak van de in de inrichting verblijvende personen;
- 9° het onderzoek en de behandeling van de klachten van de bejaarden;
- 10° het huishoudelijk reglement;
- 11° de boekhouding.

De erkenning wordt verleend voor een periode van vijf jaar, hernieuwbaar.

Art. 5. — Door het Verenigd College of zijn afgevaardigde wordt een voorlopige werkingsvergunning toegekend aan de inrichting waarvoor een erkenningsaanvraag wordt ingediend, voor zover de door hem, na advies van de afdeling, vastgestelde ontvanke-lijkhedenvoorwaarden vervuld zijn.

Die vergunning wordt verleend voor een periode van één jaar, éénmalig hernieuwbaar. Zij wordt aan de beheerder betekend binnen de zestig dagen na de ontvangst van de aanvraag.

Art. 6. — De erkenning en de voorlopige werkingsvergunning gelden slechts voor de inrichting gevestigd op het adres vermeld in de erkenningsaanvraag. Zij vervallen van rechtswege in geval van verandering van de beheerder.

De erkenning of de voorlopige werkingsvergunning moet worden vermeld op alle akten, facturen, brieven, bestelbons en andere stukken uitgaande van de inrichting.

De naam en het nummer van erkenning of voorlopige werkingsvergunning van de instelling worden goed zichtbaar op de voorgevel van de inrichting vermeld.

Art. 7. — Wanneer wordt vastgesteld dat de voorwaarden van artikel 4, tweede lid, niet of niet meer worden nageleefd, wordt de erkenning geweigerd of ingetrokken, na advies van de afdeling.

Pour être agréé, l'établissement doit répondre aux normes fixées par le Collège réuni, après avis de la section. Ces normes se rapportent notamment aux éléments suivants :

- 1° la qualification du directeur;
- 2° l'admission et l'accueil des pensionnaires;
- 3° le respect de la personne et des biens des pensionnaires;
- 4° le respect de la liberté, des convictions idéologiques, philosophiques et religieuses des pensionnaires;
- 5° l'alimentation, l'hygiène et les soins à dispenser;
- 6° les normes architecturales et de sécurité spécifiques aux établissements;
- 7° le nombre, la qualification et la moralité des personnes employées par l'établissement;
- 8° la participation des pensionnaires;
- 9° l'examen et le traitement des plaintes des pensionnaires;
- 10° le règlement d'ordre intérieur;
- 11° la comptabilité.

L'agrément est accordé pour une période de cinq ans, renouvelable.

Art. 5. — Une autorisation de fonctionnement provisoire est accordée par le Collège réuni ou par son délégué, à l'établissement qui introduit une demande d'agrément, pour autant que soient remplies les conditions de recevabilité fixées par lui, après avis de la section.

Cette autorisation est accordée pour une période d'un an, renouvelable une fois. Elle est notifiée au gestionnaire dans les soixante jours après la réception de la demande.

Art. 6. — L'agrément et l'autorisation de fonctionnement provisoire ne sont valables que pour l'établissement situé à l'adresse indiquée dans la demande d'agrément. Ils prennent fin de plein droit en cas de changement du gestionnaire.

La mention de l'agrément ou de l'autorisation de fonctionnement provisoire doit figurer sur tous les actes, factures, lettres, notes de commandes et autres documents émanant de l'établissement.

Le nom et le numéro d'agrément ou d'autorisation de fonctionnement provisoire de l'établissement font l'objet d'un affichage bien apparent à l'extérieur de l'établissement.

Art. 7. — Lorsqu'il est constaté que les conditions déterminées par l'article 4, alinéa 2, ne sont pas ou ne sont plus respectées, l'agrément est refusé ou retiré, après avis de la section.

Het Verenigd College legt, na advies van de afdeling, de modaliteiten vast voor de betekening en de uitvoering van de beslissingen tot intrekking of weigering van erkenning.

Art. 8. — Het Verenigd College beveelt, na advies van de afdeling, de sluiting van een inrichting die bejaarden huisvest en die aan de in artikel 4, tweede lid, bedoelde normen niet beantwoordt.

Het Verenigd College legt, na advies van de afdeling, de procedure en de modaliteiten vast voor de uitvoering van deze beslissing.

Art. 9. — Wanneer uit het oogpunt van de volksgezondheid of veiligheid uiterst dringende redenen zulks wettigen, kan het Verenigd College in een met redenen omklede beslissing en als voorlopige maatregel, de onmiddellijke sluiting van een inrichting bevelen.

Het geeft daarvan onverwijld kennis aan de afdeling. Het neemt een definitieve beslissing na het advies van deze afdeling te hebben ingewonnen, dat binnen de dertig wordt gegeven.

Art. 10. — Iedere beslissing tot erkenning, tot voorlopige werkingsvergunning, tot weigering of tot intrekking van erkenning en tot sluiting wordt binnen de zestig dagen aan de burgemeester meegedeeld. Hij houdt een register bij van de inrichtingen die bejaarden huisvesten op het grondgebied van zijn gemeente. Dit register is toegankelijk voor de bevolking.

HOOFDSTUK III

Beroep

Art. 11. — Tegen elke beslissing tot sluiting van een inrichting alsmede tot weigering of intrekking van de erkenning van een inrichting kan bij een Commissie van Beroep een opschortend beroep worden ingesteld.

Het Verenigd College regelt de samenstelling en de werking van die Commissie. Het bepaalt de procedure en de termijnen van het beroep.

Wanneer artikel 9 wordt toegepast, is het beroep niet opschortend.

HOOFDSTUK IV

Inspectie

Art. 12. — Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van de gerechtelijke politie, zien de ambtenaren van de administratie van de Gemeenschappe-

Le Collège réuni fixe, après avis de la section, les modalités selon lesquelles les décisions de retrait ou de refus d'agrément sont notifiées et exécutées.

Art. 8. — Le Collège réuni ordonne, après avis de la section, la fermeture d'un établissement hébergeant des personnes âgées et qui ne répond pas aux normes visées à l'article 4, alinéa 2.

Le Collège réuni fixe, après avis de la section, la procédure et les modalités pour l'exécution de cette décision.

Art. 9. — Lorsque des raisons d'extrême urgence de santé publique ou de sécurité le justifient, le Collège réuni peut ordonner, par décision motivée et à titre provisoire, la fermeture immédiate d'un établissement.

Il en informe immédiatement la section. Il prend une décision définitive après avis de celle-ci, rendu dans les trente jours.

Art. 10. — Toute décision d'agrément, d'autorisation de fonctionnement provisoire, de refus ou de retrait d'agrément et de fermeture, est communiquée au bourgmestre dans les soixante jours. Celui-ci tient un registre des établissements hébergeant des personnes âgées sur le territoire de sa commune. Ce registre est accessible à la population.

CHAPITRE III

Recours

Art. 11. — Un recours suspensif peut être introduit auprès d'une Commission de recours contre toute décision de fermeture d'un établissement ainsi que de refus ou de retrait d'agrément d'un établissement.

Le Collège réuni règle la composition et le fonctionnement de cette Commission. Il détermine la procédure et les délais du recours.

Lorsqu'il est fait application de l'article 9, le recours n'est pas suspensif.

CHAPITRE IV

Inspection

Art. 12. — Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires de l'administration de la Commission communautaire commune,

lijke Gemeenschapscommissie, aangewezen door het Verenigd College, toe op de toepassing van de bepalingen van deze ordonnantie en van de krachtens deze ordonnantie genomen besluiten.

Dit toezicht brengt onder meer het recht mee op elk ogenblik de inrichtingen te bezoeken met inachtneming van de onschendbaarheid van de woning, en ter plaatse zelf kennis te nemen van alle stukken en bescheiden.

Art. 13. — De in artikel 12 bedoelde ambtenaren stellen de overtredingen vast in processen-verbaal. Afschrift wordt aan de overtreders, aan de burgemeester en aan de Procureur des Konings toegezonden binnen de veertien dagen na de vaststelling van de overtreding.

HOOFDSTUK V

Strafbepalingen en bepalingen inzake administratieve politie

Art. 14. — § 1. Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met een geldboete van 500 tot 5.000 frank per persoon gehuisvest in zijn inrichting :

- 1° de beheerder die een inrichting exploiteert ofwel zonder de in de artikelen 4 en 5 bedoelde erkenning of voorlopige werkingsvergunning, te hebben bekomen ofwel in overtreding van een beslissing tot weigering of intrekking van een erkenning of een beslissing tot sluiting;
- 2° de beheerder die ten onrechte melding maakt van de erkenning of de voorlopige werkingsvergunning.

§ 2. De beheerder die met overtreding van de bepalingen van deze ordonnantie of uitvoeringsbesluiten ervan een inrichting exploiteert is burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten en gerechtskosten waartoe de directeur wordt veroordeeld.

§ 3. Bij wijze van veiligheidsmaatregelen kunnen de hoven en rechtbanken bovendien verbieden dat de daders van misdrijven tegen de bepalingen van deze ordonnantie en haar toepassingsbesluiten een in artikel 3 bedoelde inrichting zouden exploiteren of leiden, zowel persoonlijk als via een tussenpersoon, gedurende een door hen te bepalen periode.

Het verbod treedt in werking acht dagen na het betekenen van de veroordeling. Overtreding van dit verbod wordt gestraft met gevangenisstraf van één maand tot zes maanden en met een geldboete van 1.000 tot 5.000 frank per persoon gehuisvest in de inrichting.

désignés par le Collège réuni, surveillent l'application des dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Cette surveillance comporte notamment le droit de visiter, à tout moment, dans le respect de l'inviolabilité du domicile, les établissements et de prendre connaissance, sans déplacement, de l'ensemble des pièces et documents.

Art. 13. — Les fonctionnaires visés à l'article 12 constatent les infractions par procès-verbaux. Une copie est adressée aux contrevenants, au bourgmestre et au Procureur du Roi dans les quinze jours suivant la constatation de l'infraction.

CHAPITRE V

Dispositions pénales et de police administrative

Art. 14. — § 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines comminées par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 500 à 5.000 francs par personne âgée hébergée dans son établissement :

- 1° le gestionnaire qui exploite un établissement soit sans avoir obtenu l'agrément ou l'autorisation de fonctionnement provisoire prévus par les articles 4 et 5, soit en contravention à une décision de refus, de retrait d'agrément ou de fermeture;
- 2° le gestionnaire qui mentionne indûment l'agrément ou l'autorisation provisoire.

§ 2. Le gestionnaire qui exploite un établissement en infraction aux dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celle-ci, est civilement responsable du paiement des amendes et des frais de justice auxquels le directeur est condamné.

§ 3. A titre de mesure de sûreté, les cours et tribunaux peuvent prononcer, en outre, contre les auteurs d'infractions aux dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, l'interdiction d'exploiter ou de diriger, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée qu'ils déterminent, un établissement visé à l'article 3.

L'interdiction produit ses effets huit jours après la signification de la condamnation. L'infraction à cette interdiction est punie d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de 1.000 à 5.000 francs par personne âgée hébergée dans l'établissement.

HOOFDSTUK VI

Slot- en overgangsbepalingen

Art. 15. — De wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden, gewijzigd bij de wet van 10 mei 1967, wordt opgeheven wat betreft de in artikel 3 bedoelde inrichtingen die onder de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie vallen, met uitzondering van artikel 8, § 4.

Art. 16. — Het koninklijk besluit van 18 augustus 1987 tot vaststelling van de normen waaraan de rustoorden voor bejaarden, gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun organisatie, niet moeten beschouwd worden als uitsluitend behorend tot de ene of de andere Gemeenschap, moeten voldoen, en het koninklijk besluit van 18 augustus 1987 tot vaststelling van de procedure betreffende de voorlopige erkenning, de erkenning, de weigering en de intrekking van de erkenning en de sluiting van de rustoorden voor bejaarden, gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun organisatie, niet moeten beschouwd worden als uitsluitend behorend tot de ene of de andere Gemeenschap blijven van toepassing tot de datum van inwerkingtreding van de uitvoeringsbesluiten van deze ordonnantie.

Art. 17. — Bij wijze van overgangsmaatregel en met inachtneming van de normen vastgesteld krachtens artikel 3 van de bovenvermelde wet van 12 juli 1966, behouden de inrichtingen die vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie definitief erkend waren hun erkenning voor een periode van één jaar.

De inrichtingen die vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie voorlopig waren erkend behouden hun erkenning tot het verstrijken van de voorziene termijn.

Art. 18. — Deze ordonnantie is toepasselijk op de erkenningsaanvragen die vóór de inwerkingtreding ervan werden ingediend.

De inrichting waarvoor een dergelijke aanvraag werd ingediend, krijgt van rechtswege een voorlopige werkingsvergunning voor zover zij aan de in artikel 5, eerste lid, bedoelde voorwaarden voldoet. In afwijking van artikel 5, tweede lid, is deze vergunning tweemaal hernieuwbaar.

Art. 19. — Het Verenigd College bepaalt de datum waarop deze ordonnantie in werking treedt.

Brussel, 28 maart 1991.

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen,

R. GRIJP.

G. DESIR.

CHAPITRE VI

Dispositions finales et transitoires

Art. 15. — La loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour personnes âgées, modifiée par la loi du 10 mai 1967, est abrogée en ce qui concerne les établissements visés à l'article 3 relevant de la compétence de la Commission communautaire commune, à l'exception de l'article 8, § 4.

Art. 16. — L'arrêté royal du 18 août 1987 fixant les normes auxquelles doivent répondre les maisons de repos pour personnes âgées, établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et qui, en raison de leur organisation, ne doivent pas être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre Communauté, et l'arrêté royal du 18 août 1987 fixant la procédure relative à l'agrément provisoire, à l'agrément et à la fermeture des maisons de repos pour personnes âgées, établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et qui, en raison de leur organisation, ne doivent pas être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre Communauté restent applicables jusqu'à la date d'entrée en vigueur des arrêtés d'exécution de la présente ordonnance.

Art. 17. — Par mesure transitoire et dans le respect des normes fixées en vertu de l'article 3 de la loi précitée du 12 juillet 1966, les établissements agréés définitivement avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance conservent leur agrément pour une période d'un an.

Les établissements agréés provisoirement avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance conservent leur agrément jusqu'à l'expiration du terme prévu.

Art. 18. — La présente ordonnance est applicable aux demandes d'agrément introduites avant son entrée en vigueur.

L'établissement pour lequel une telle demande a été introduite bénéficie de plein droit d'une autorisation de fonctionnement provisoire pour autant qu'il remplisse les conditions prévues par l'article 5, alinéa 1^{er}. Cette autorisation est renouvelable deux fois, par dérogation à l'article 5, alinéa 2.

Art. 19. — Le Collège réuni fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Bruxelles, le 28 mars 1991.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique d'aide aux personnes,

R. GRIJP.

G. DESIR.

